

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua española: norma y usos
Código	E000003493
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	Básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Lengua española: normativa y usos como base para la traducción directa

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pilar Úcar
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-411
e-mail	pucar@comillas.edu
Teléfono	4255
Horario de tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La lengua española resulta básica para la traducción directa de otras lenguas. Por lo tanto, se requiere el manejo correcto de la expresión oral y escrita a través de la variedad léxica y de los recursos sintácticos, así como consolidar sus mecanismos para la correcta comunicación.</p> <p>Esta asignatura aporta el análisis del estado actual de la lengua: su evolución, sus cambios y transformaciones a la vez que se determinan el ámbito y el contexto socioculturales en que se producen dichos fenómenos. Habilita al estudiante para implicarse en su propio aprendizaje con la adquisición y la práctica de nuevos conocimientos ya que la materia ofrece una nueva perspectiva del idioma: pragmática, útil, tangible y contrastiva, siempre en consonancia con la dimensión social de la misma.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas de título-curso		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existente en un texto
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA1	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y la riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
CGP10	Razonamiento crítico	

	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	RA4	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	RA2	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación

	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
CGS21	Creatividad	
	RA1	Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española
	RA2	Escribe textos fluidos y originales
Competencias específicas de área-asignatura		
CE3	Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española	
	RA1	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano
	RA2	Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual
	RA3	Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos
CE4	Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano	
	RA1	Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático
	RA2	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
	RA3	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo
	RA4	Escribe con absoluta corrección lingüística
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue diversos registros tecnolectales del castellano escrito
	RA2	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros
	RA3	Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano
CE6	Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito	
	RA1	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura
CE7	Riqueza léxica en castellano	

	RAI	Posee un amplio vocabulario
--	-----	-----------------------------

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: NORMAS ORTOGRÁFICAS Y DE ESCRITURA	
Tema 1: La ortografía	
1.2 Revisión y consolidación de las normas ortográficas	
1.2 Revisión de las últimas novedades en los usos de las normas ortográficas	
1.3 Práctica comparativa de las normas ortográficas	
Tema 2: La escritura	
2.1 Características del lenguaje escrito	
2.2 Conectores y marcadores	
2.3 Cohesión y coherencia	
Tema 3: La redacción	
3.1 Tipología oracional	
3.2 Clasificación de los textos	
3.3 Lectura y análisis de lenguajes específicos	
3.4 Redacción y corrección de los textos específicos	
Tema 4: La palabra. La oración. El párrafo	
4.1 Formación de las unidades léxicas	
4.2 Tipología oracional	
4.3 Formación de párrafos	
4.4 Práctica de análisis oracional	
Tema 5:	
5.1 Definición de registro. Lo idiomático	
5.2 Análisis práctico y contextual de los diferentes registros	
5.3 Lo significativo y lo interpretativo. El receptor.	
5.4 La polisemia idiomática	
Tema 6:	
6.1 Descripción de las características idiomáticas	
6.2 Impacto en la sociedad: creación de hábitos lingüísticos	
6.3 Revisión y práctica de la redacción divulgativa	
6.4 Formación de la opinión personal	
Bloque II: CUESTIONES GRAMATICALES	
Tema 7: El género y el número	
7.1 Términos ambiguos	
7.2 Posición de la Academia	
7.3 Uso, norma y corrección	
Tema 8: Formas no personales del verbo. Estilística verbal I	
8.1 Casuística del infinitivo, gerundio y participio. Equivalencias sintácticas	
8.2 Los tiempos de Indicativo	
8.3 Imperativo y Obligación	
Tema 9: Casuística verbal y II	
2.1 Las perífrasis	

2.2 La voz pasiva
2.3 Correlación temporal

Tema 10: Geografía del español

10.1 Fenómenos del idioma en las diferentes regiones de nuestro país

10.2 Uso, norma y corrección

10.3 Detección, práctica y revisión en textos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está organizada en dos bloques principales de contenidos: el primero denominado Normas ortográficas y de escritura y que consta de 6 temas y el segundo bloque llamado Cuestiones Gramaticales formado por 4 temas. En total 10 temas dirigidos por el profesor y que actúan de punto de arranque para la continuación, ampliación y profundización de conocimientos y modelos prácticos a partir de las propuestas del profesor y de los descubrimientos del alumno con el seguimiento y participación personal de cada uno de los temas; por lo tanto, la clase será introducida y en parte guiada por el profesor, que dará las pautas y directrices del trabajo correspondiente.

La presentación de los temas adoptará una perspectiva en consonancia con los contenidos que se van a transmitir y estudiar, para lograr diferentes punto de vista de tratar y aplicar el conocimiento de la lengua; todos los temas mantendrán una línea común interconectada de forma que la complejidad sea gradual.

Las sesiones se estructuran de una manera general, en breve presentación del profesor, discusión y práctica por parte de los estudiantes.

Se cuenta con la ayuda y el apoyo del manual de lengua comunicativa *Con eñe, Lengua y Cultura españolas* (nivel superior).

Resolución y conclusiones de los fenómenos del idioma que se estén estudiando a través de ejemplos, lectura de textos, mapas sinópticos en powerpoint, documentos gráficos de los medios de comunicación e Internet.

Se trabajará de forma práctica bien individualmente, por parejas o en grupos para consolidar los conocimientos y preparar las presentaciones orales que realizarán conforme avance el curso.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF1: Lecciones de carácter expositivo: Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán	CG11: Capacidad de análisis y síntesis CE3: Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española CE4: Conocimiento del canon	100%

<p>acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.</p> <p>La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>	<p>normativo y descriptivo en castellano</p>	
<p>AF2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas: Dicha actividad sirve para garantizar el total enriquecimiento y aprovechamiento ofrecido en dichas actividades, es decir, los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc. A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p>	<p>CGI2: Comunicación oral y escrita en la lengua propia CGS17: Capacidad de trabajo intelectual CGS20: Motivación por la calidad</p>	<p>35%</p>
<p>AF3: Trabajos individuales/grupales: Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas. a) Guión de cine (al menos 1)</p>	<p>CGP12: Rigor y seriedad en el trabajo CGP13: Trabajo en equipo CGS18: Aprendizaje autónomo CGS21: Creatividad</p>	<p>12%</p>

<p>b) La preparación y elaboración de una reseña del libro: <i>Idea y redacción. Taller de escritura.</i></p>		
<p>AF4: Exposición individual/grupal Se realizarán la exposición y a continuación el debate del que se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente. Para llevar a cabo lo anteriormente expuesto de manera más significativa se cuenta con la colaboración en algunos casos de personas invitadas, ponentes, profesores de otras materias, economistas, diplomáticos, asesores políticos, escritores, entre otros, que exigen del estudiante el ensamblaje de nociones, materias y conceptos comprendidas en el ámbito de disciplinas distintas, pero con un punto en común: el idioma como forma de comunicación.</p>	<p>CGP10: Razonamiento crítico CGP 16: Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGP19: Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica CE5: Acentuada competencia sociolingüística</p>	<p>50%</p>
<p>AF5: Estudio personal y documentación Será responsabilidad del alumno de controlar y organizar su propia dinámica de estudio y de pedir consignas y pautas al profesor para su mejor desarrollo y aprovechamiento.</p>	<p>CE6: Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito CE7: Riqueza léxica en castellano</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: (Parcial y Final)</p>	<p>Comprensión escrita y lectora -Aplicación del léxico temático estudiado</p>	<p>50%</p>

	-Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor. - Uso del lenguaje adecuado y análisis, creatividad y originalidad	5%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales.	- Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor. Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas). Síntesis, estructuración y coherencia. Adecuación a las pautas marcadas para su elaboración y presentación según lo establecido por el profesor.	20%
SE4 Evaluación de monografías individuales/grupales: (Reseña y powerpoint)	Puntualidad en la entrega, Adecuada aplicación de técnicas de búsqueda documental. Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas). Participación y aportación de cada uno de los miembros	20%

	-Calidad de presentación, estructura, contenido, ortografía y corrección gramatical (Elección de léxico y riqueza expresiva).	
SE5 participación activa del alumno		5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p><i>Con eñe, Lengua y cultura española: (de uso obligatorio)</i></p> <p><i>Diccionario de la lengua española, RAE</i></p> <p><i>Diccionario de uso del español de María Moliner</i></p>

Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Larousse
Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach,
El español coloquial, Werner Benhauer, Gredos
Curso superior de sintaxis española, Samuel Gili Gaya
Palabras son palabras, María Vaquero
Manual de español correcto, Leonardo Gómez Torrego
Juego de palabras, José María Romera
Libro de estilo, El País
Libro de estilo, G^a Gutiérrez, J.I., Garrido Nombela, R. y Hernández Lorenzo, N., Madrid, Upco, 1999

(La lista se irá completando entre los alumnos conforme avance el rastreo y búsqueda de fuentes bibliográficas según los temas)

Otros materiales

Se irán aportando conforme avance el curso.

Bibliografía Complementaria

Monografías

Tratado de protocolo de Estado e Internacional, Felio A. Villarrubias
Ética del quehacer educativo: Carlos Cardona
Celos, locura, muerte: Carlos Castilla del Pino
La especie elegida: J.L. Arsuaga e I. Martínez
El amor armado: J. M^a Mendiluce
Espacios de vida y muerte en la Edad Media, M^a Luisa Bueno
Carta abierta a un joven sobre la Europa que viene: Fernando Morán
La familia en la Biblia: Federico Pastor Ramos
La vida amorosa en la época de los trovadores: José M^a Bermejo
Aquí Irak, crónica de una guerra, Olga Rodríguez
El triple secreto de la masonería, Ricardo de la Cierva
Lo cursi y el poder de la moda, Margarita Rivière
Análisis textual aplicado a la traducción, Isabel García Izquierdo
Selección de refranes y sentencias, J. Cantera y E. De Vicente

Abecedario del teatro, R. Portillo y J. Casado

Gramática de la lengua española, E. Alarcos Llorach

Guía de Roncesvalles, Fermín Miranda y Eloísa Ramírez (ed. Everest)

El vino y su cata, Javier Ochoa

Los bronce romanos en España, MEC

Poesía española, Dámaso Alonso

Con eñe, Lengua y cultura españolas, M^a Antonia Olalla y Pilar Úcar

Breve historia de España, Fernando García de Cortázar

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos